

Werke - übersetzt**dänisch***Sachprosa***D**

Die Reise mit der Union Pacific Railroad (dänisch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Szkice amerykańskie - Koleją dwóch Oceanów - I [1884])

deutsch*Belletristik***A**

An der Quelle (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: NA [1893]) 105.1041

Auf dem Feld der Ehre (deutsch [1906] : Th. Kroczek; Original: Na Polu Chwały [1907])

Auf dem Feld der Ehre (deutsch [1906] : S. Horowitz; Original: Na Polu Chwały [1907])

B

Bartel, der Sieger (deutsch [1904] : S. Horowitz; Original: Bartek Zwyciezka [1881])

D

Das Urteil des Zeus (deutsch [1895] : H. Majdanska; Original: Wyrok Zewsa [1891])

Das Urteil des Zeus (deutsch [1901] : B. W. Segel; Original: Wyrok Zewsa [1891]) 105.0911

Der alte Diener (deutsch [1903] : Philip Löbenstein; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875]) 105.0084

Der alte Diener (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875])

Der kleine Ritter (deutsch [1902] : J. Praun & E. u. R. Ettliger; Original: Pan Wołodyjowski [1887])

Der kleine Ritter (deutsch [1902] : Löwenfeld; Original: Pan Wołodyjowski [1887])

Der kleine Ritter (deutsch [1905] : S. Horowitz; Original: Pan Wołodyjowski [1887])

Der Leuchtturmwächter (deutsch [1901] : J. Praun; Original: Latarnik [1881]) 105.0086

Der Leuchtturmwächter (deutsch [1907] : Ad. Horowitz; Original: Latarnik [1881])

Der Leuchtturmwärter (deutsch [1949] : Josef Hahn; Original: Latarnik [1881]) 105.0821

Der Organist von Ponikla (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: Organista Z Ponykly [1893])

Die Dritte (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Ta Trzecia [1888])

Die Dritte (deutsch [1893] : H. Majdanska; Original: Ta Trzecia [1888])

Die dritte Braut (deutsch [1898] : R. Löwenfeld; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])

Die Familie Polaniecki (deutsch [1900] : E. u. R. Ettliger; Original: Rodzina Polanieckici [1895])

Die Familie Polaniecki (deutsch [1908] : ; Original: Rodzina Polanieckici [1895]) 105.0951

Die Jagd nach dem Glück (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: Za Chlebem [1880]) 105.0085

Die Kreuzritter (deutsch [1901] : E. u. R. Ettliger; Original: Krzyżacy [1900])

Die Legionen (deutsch [1917] : A. v. Guttry; Original: Legjony [1918]) 105.1181

Die schöne Hania (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875])

Die schöne Hania (deutsch [1901] : J. Praun; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876]) 105.0086

Die Sturmflut (deutsch [1906] : Sonja Placzek; Original: Potop [1884])

Drei Frauen (deutsch [1902] : K. Grelich; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])

Durch die Wüste (deutsch [1911] : S. Horowitz; Original: W pustyni i puszczy [1911])

Durch Wüste und Wildnis (deutsch [1913] : Isa Rasch; Original: W pustyni i puszczy [1911])

F

Folgen wir ihm nach (deutsch: J. Praun; Original: Pójdźny za Nim! [1893]) 105.0086

H

Hania (deutsch [1946] : ; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])

Hanna (deutsch [1887] : E. Krickmeyer; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])

Herr Wolodyjowski, der kleine Ritter (deutsch [1906] : Sonja Placzek; Original: Pan Wołodyjowski [1887])

J

Janko der Musikant (deutsch [1903] : Philip Löbenstein; Original: Janko Muzykant [1879]) 105.0084

Janko, der Musikant (deutsch [1908] : Sonja Placzek; Original: Janko Muzykant [1879])

Janko, der Musikant (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Janko Muzykant [1879])

Janko, der Musikant (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Janko Muzykant [1879]) 105.0086

K

Kohleskizzen (deutsch [1903] : Philip Löbenstein; Original: Szkice Weglem [1877]) 105.0084

Kohleskizzen (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Szkice Weglem [1877])

L

Lux in tenebris lucet (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])

M

Mit Feuer und Schwert (deutsch [1903] : S. Horowitz; Original: Ogniem I Mieczem [1884])

Mit Feuer und Schwert (deutsch [1909] : St. Bninski; Original: Ogniem I Mieczem [1884])

Mit Feuer und Schwert (deutsch [1906] : Sonja Placzek; Original: Ogniem I Mieczem [1884])

Mit Feuer und Schwert (deutsch [1888] : C. Hillebrand; Original: Ogniem I Mieczem [1884])

Mit Feuer und Schwert (deutsch [1913] : Mich. V. Borski; Original: Ogniem I Mieczem [1884])

Mit Feuer und Schwert (deutsch [1903] : E. u. R. Ettlinger; Original: Ogniem I Mieczem [1884])

O

Ohne Dogma (deutsch [1892] : B. Bonnin; Original: Bez Dogmatu [1889])

105.0891

Ohne Dogma (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Bez Dogmatu [1889])

Ohne Dogma (deutsch [1906] : Adam Kotulski; Original: Bez Dogmatu [1889])

Orso (deutsch: J. Praun; Original: Orso [1879])

105.0086

Orso (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: Orso [1879])

Q

Quo vadis? (deutsch [1898] : E. u. R. Ettlinger; Original: Quo Vadis? [1896])

Quo vadis? (deutsch: Richard Zozmann; Original: Quo Vadis? [1896])

105.0001

S

Sei gesegnet! (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Bądź błogosławiona! Legenda indyjska [1893])

Selim Mirza (Erzählung aus dem deutsch-französischen Krieg) (deutsch [1884] : S. Horowitz; Original: Z Natury I Z Zycia III: Selim Mirza [1876])

Sintflut (deutsch [1904] : S. Horowitz; Original: Potop [1884])

Sintflut (deutsch [1909] : St. Bninski; Original: Potop [1884])

Sintflut (deutsch [1910] : S. u. E. Winikoff; Original: Potop [1884])

Strudel (deutsch [1910] : Adolf Hess; Original: Wiry [1911])

Sturmflut (deutsch [1900] : C. Hillebrand; Original: Potop [1884])

Sturmflut (deutsch [1906] : E. u. R. Ettlinger; Original: Potop [1884])

T

Tatarische Gefangenschaft (deutsch: Moriz Paschkis; Original: Niewola Tatarska [1880])

105.0086

U

Um's liebe Brot (deutsch [1901] : A. Weiss; Original: Za Chlebem [1880])

Um's liebe Brot (deutsch [1892] : L. Brixen; Original: Za Chlebem [1880])

V

Vergeblich (deutsch [1882] : P. Löbenstein; Original: Na Marne [1872])

W

Wirren (deutsch [2005] : Karin Wolf; Original: Wiry [1911])

105.1111

*Sachprosa***A**

Aufenthalt in New-York (deutsch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Szkice amerykańskie - Pobyt w New-Yorku [1884])

B

Briefe aus Afrika (deutsch [1902] : J. v. Immendorf; Original: Listy z Afryki [1892])

105.0921

D

Die Komödie der Irrungen (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Komedya Z Pomylek [1878])

Die Santa 'Ana-Berge (deutsch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Szkice amerykańskie I [1884])

Die Überfahrt (deutsch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Listy z Podrozy - Z Oceanu [1884])

105.0761

Durch die Steppe (deutsch: Joh. Praun; Original: Przez Stepy [1879])

R

Reisebriefe aus Amerika (deutsch [1903] : J. v. Immendorf; Original: Wstęp [1876-1878])

englisch

Belletristik**A**

- A Circus Hercules (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Novelle - 4 [1899]) 105.0082e
 A Country Artist (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Organista Z Ponykly [1893]) 105.0082e
 A Legend of the Sea (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legenda Zeglarska. Na Pomoc! [1884]) 105.1043e
 After Bread (englisch [1897] : Vatslaf A. Hlasko & Thomas H. Bullick; Original: Za Chlebem [1880])
 Anthea (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Pójdźny za Nim! [1893]) 105.0082e

B

- Be blessed! (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Bądź błogostawiona! Legenda indyjska [1893]) 105.0082e

C

- Children of the Soil (englisch [1895] : Jeremiah Curtin; Original: Rodzina Polanieckici [1895])

F

- Fire in the Steppe (englisch [1992] : W. S. Kuniczak; Original: Pan Wołodyjowski [1887]) 105.0871

H

- Hania (englisch [1995] : Mirosław Lipinski; Original: Z Natury I Z Życia II: Hania [1876]) 105.0083
 Her Tragic Fate (englisch [1899] : J. Christian Bay; Original: Za Chlebem [1880]) 105.0803

I

- In Bohemia (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Novelle - 3 [1899]) 105.0082e
 In Desert and Wilderness (englisch : Max Anthony Drezmal; Original: W pustyni i puszczy [1911])
 In Desert and Wilderness (englisch [1994] : Mirosław Lipinski; Original: W pustyni i puszczy [1911]) 105.1121
 In Vain (englisch [1899] : Jeremiah Curtin; Original: Na Marne [1872]) 105.0721e
 Is He the Dearest one? (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 2 [1904]) 105.1043e

L

- Life and Death, a Hindu Legend (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 1 [1904]) 105.1043e

O

- On the Bright Shore (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Novelle - 1 [1897]) 105.0971e
 On the Field of Glory (englisch [2000] : Mirosław Lipinski; Original: Na Polu Chwały [1907]) 105.1071

Q

- Quo vadis? (englisch [1993] : W. S. Kuniczak; Original: Quo Vadis? [1896]) 105.0961

S

- Selim Mirza (englisch [1995] : Mirosław Lipinski; Original: Z Natury I Z Życia III: Selim Mirza [1876]) 105.0083

T

- The Cranes (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 3 [1904]) 105.1043e
 The Decision of Zeus (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Wyrok Zeusa [1891]) 105.0082e
 The Deluge (englisch [1991] : W. S. Kuniczak; Original: Potop [1884]) 105.0862
 The Deluge (englisch [1991] : W. S. Kuniczak; Original: Potop [1884]) 105.0861
 The Duel (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Novelle - 10 [1899]) 105.0082e
 The New Soldier or Nature and Life (englisch [1899] : J. Christian Bay; Original: Novelle - 11 [1899]) 105.0991e
 The Old Servant (englisch [1995] : Mirosław Lipinski; Original: Z Natury I Z Życia I: Stary Sluga [1875]) 105.0083
 The Teutonic Knights (englisch [1993] : Bernard W.A. Massey & Mirosław Lipinski; Original: Krzyżacy [1900]) 105.1001
 True to His Art (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Novelle - 9 [1899]) 105.0082e

W

- Whirlpools (englisch : ; Original: Wiry [1911])
 With Fire and Sword (englisch [1991] : W. S. Kuniczak; Original: Ogniem I Mieczem [1884]) 105.0841
 Without Dogma (englisch [1899] : Jeremiah Curtin; Original: Bez Dogmatu [1889]) 105.0893e

Drama**W**

- Whose Fault? (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Czyja Wina? [1880]) 105.0082e

Lyrik**T**

- The Judgement of Peter and Paul on Olympus (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 4 [1904]) 105.1043e

Sachprosa**P**

Portraits of America: Letters (anglais : ; Original: Wstęp [1876-1878])

T

Tales (anglais : ; Original: Mikołaj Sep Szarzyński [1869])

finnisch*Belletristik***B**

Bartek Sankari (finnisch [1899] : Axel Bergbom; Original: Bartek Zwyciezka [1881])

französisch*Belletristik***A**

Allons à lui (französisch [1901] : Célestin Albin de Cigala; Original: Pójdźny za Nim! [1893])

Au champ de gloire (französisch [1907] : B. Kozakiewicz et Cte Antoni Wodzinski; Original: Na Polu Chwały [1907])

À

À la source du bonheur (französisch [1901] : N. Ordéga; Original: U źródła [1892])

B

Bartek vainqueur (französisch [1886] : Charles Neyroud; Original: Bartek Zwyciezka [1881])

C

Cette troisième! (französisch [1902] : César de Latour; Original: Ta Trzecia [1888])

Comment messire Lubomirski se convertit et construit une église à Tarnawa (französisch [1931] : Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslar; Original: Jako się Pan Lubomirski nawrócił i kościół w Tarnawie zbudował)

E

En vain (französisch [1901] : Gaston Lefèvre; Original: Na Marne [1872])

H

Hania (französisch [1901] : Henri Chirol; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])

J

Janko le musicien (französisch [1889] : H. Gautier; Original: Janko Muzykant [1879])

Jeannot le musicien (französisch [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: Janko Muzykant [1879])

L

La Famille Polanieck (französisch [1901] : P. Ollendorff; Original: Rodzina Polanieckici [1895])

La Pourpre, légende maritime (französisch [1906] : M. Ordéga et M. A. Zolkiewski; Original: Purpura, morska legenda)

L'Allumeur du phare (französisch [1886] : A. Laurent; Original: Latarnik [1881])

L'Ange (französisch [1886] : Charles Neyroud; Original: Jamioł [1880])

Le Déluge (französisch [1901] : Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz; Original: Potop [1884])

Le gouffre noir (französisch [1934] : Paul Cazin; Original: W pustyni i puszcy [1911])

Le Jugement de Zeus (französisch [1909] : E. Halpérine Kaminsky et Ilia Danilovitch; Original: Wyrok Zewsa [1891])

Le vieux serviteur (französisch [1889] : H. Gauthier; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875])

Les Abeilles de Californie (französisch [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: W Krainie Złota [1880])

Les chevaliers de la Croix (französisch [1901] : Maurice R. Skalski; Original: Krzyżacy [1900])

Les Chevaliers teutoniques (französisch [1905] : Antoni Wodzinski; Original: Krzyżacy [1900])

Les deux prairies (französisch [1905] : ; Original: Dwie łąki [1903])

L'Organiste de Ponikla (französisch [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: Organista Z Ponykły [1893])

Lux in tenebris lucet (französisch [1901] : ; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])

M

Messire Wolodowski (französisch [1902] : Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz; Original: Pan Wołodyjowski [1887])

O

Orso (französisch [1901] : B. Jardetski et Alber Savine; Original: Orso [1879])

P

Par le fer et par le feu (französisch [1900] : Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz; Original: Ogniem I Mieczem [1884])

Petit Jean le Musicien (français [1901] : B. Noiret; Original: Janko Muzykant [1879])
Pour le pain (français [1901] : B. Jardetski et Albert Savine; Original: Za Chlebem [1880])
Pour l'honneur et pour la croix (français [1985] : Antoni Wodzinski et B. Kozakiewicz; Original: Krzyżacy [1900])

Q

Quo vadis? (français [1900] : Bronislaw Kozakiewicz; Original: Quo Vadis? [1896])

R

Rivalité d'amour (français [1911] : Jean Gillequin; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])

S

Sans dogme (français [1895] : Cte. A. Wodzinski; Original: Bez Dogmatu [1889])
Sous le joug (français [1906] : M. Ordéga et M. A. Zolkiewski; Original: Niewola Tatarska [1880])
Sur la côte d'azur (français [1901] : B. Noiret; Original: Na jasnym brzegu [1897])
Sur l'Olympe (français [1903] : A. Rosetti; Original: Na Olympie [1899])

T

Toast de messire Zagloba (français [1931] : Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslar; Original: Toast)

U

Une aventure à Sidon (français [1931] : Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslar; Original: Co się, raz stało w Sidonie)
Une idylle dans la forêt (français [1912] : ; Original: Z puszczy Białowieskiej [1905])
Une idylle dans la prairie (français : Pierre Luguët; Original: Lillian Morris [1894])
Une nuit au sommet de l'Olympe (français [1901] : N. Ordéga; Original: Na Olympie [1899])

Y

Yamyol (français : Pierre Luguët; Original: Jamioł [1880])

Sachprosa**E**

Extrait du journal d'un instituteur posnanien (français [1886] : Charles Neroud; Original: Z pamiętnika poznańskiego nauczyciela [1880])

L

Le Chef indien dans le recueil (français [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: Sachem [1889])
Les Steppes de Nebraska (français [1923] : ; Original: Przez Stepę [1879])

P

Pages d'Amérique, récits de l'émigration (français [1901] : Albert Savine; Original: Wstęp [1876-1878])

S

Sois bénie ! légende indienne (français [1901] : Hélène de Médan; Original: Sachem [1889])
Souvenirs d'un voyage à Maripoza (français [1906] : M. A. Zolkiewski; Original: Wspomnienie z Maripozy [1882])